

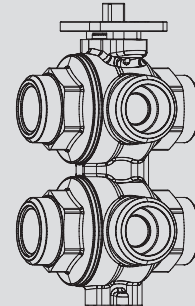
de 6-Wege-Kugelhahn
 fr Vanne 6 voies à boule
 en 6-way ball valve
 it Valvola di intercettazione a 6 vie
 es Válvula de esfera de 6 vías
 sv 6-vägs kulventil
 nl 6-weg kogelafsluiter

de Montagevorschrift
 fr Instructions de montage
 en Fitting instructions
 it Istruzioni di montaggio
 es Instrucciones de montaje
 sv Monteringsanvisningar
 nl Montagevoorschrift

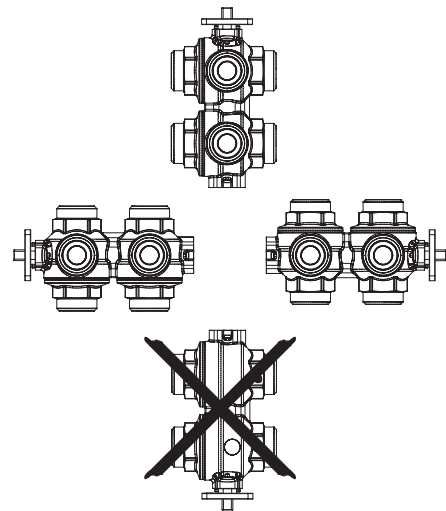
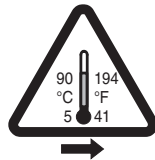


B2KL
 DN20

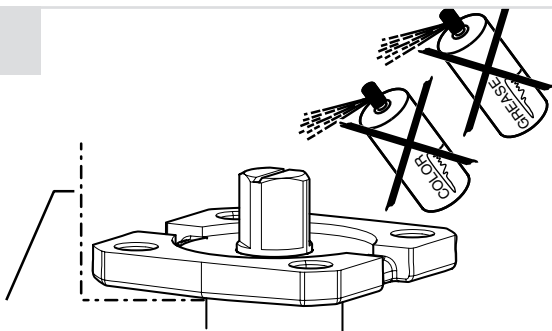
de Installationsanweisung für die Fachkraft / Monteur
 fr Conseils d'installation pour le spécialiste / monteur
 en Guidelines for the technician / fitter
 it Informazioni per il personale specializzato di montaggio
 es Instrucciones para el especialista del ramo / montador
 sv Installationsinstruktion för installatör / montör
 nl Installatietip voor de vakman / monteur



de Wasser, Wasser-Glykol
 fr Eau, eau-glycol
 en Water, water-glycol
 it Acqua, acqua-glicole
 es Agua, agua-glicol
 sv Vatten, Vatten-Glykol
 nl Water, water-glycol



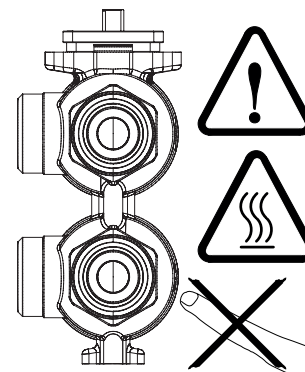
1



B112544

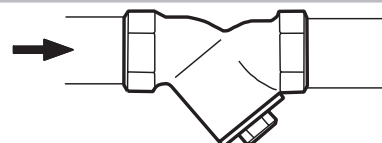
- HINWEIS** Nicht isolieren und von Schmutz freihalten
- AVIS** Ne pas isoler, éviter les encrassements
- NOTICE** Do not insulate; keep free of dirt and contamination
- AVVISO** Non isolare e mantenere pulito.
- AVISO** No aislar, mantener libre de suciedad y contaminación.
- OBS !** Isolera ej och håll fritt från smuts
- LET OP** Niet isoleren en vrijhouden van vervuiling

2



3

- HINWEIS** Mindestens ein Filter pro Strang verwenden.
- AVIS** Utiliser au minimum un filtre par installation.
- NOTICE** Use at least one filter per installation.
- AVVISO** Usare almeno un filtro per ogni impianto.
- AVISO** Utilizar como mínimo un filtro por instalación.
- OBS !** Använd minst ett filter per installation.
- LET OP** Tenminste één filter per installatie toepassen.



- de Filter, Maschenweite: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- fr Filtre, ouverture des mailles: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- en Filter, mesh size: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- it Filtro, larghezza della maglia: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- es Filtro, tamaño malla: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- sv Filter, maskstorlek: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- nl Filter, maasgrootte: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)

HINWEIS Allgemeine Montageangaben

- Die Montage, Inbetriebnahme und Wartung darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen.
- Der Einbau der Armatur im Rohrleitungssystem muss frei von mechanischen Spannungen erfolgen.
- Die Armatur und die Rohrleitungen müssen frei von Schmutz, Schweissperlen usw. sein.
- Bei Demontage der Armatur muss: das Rohrleitungssystem drucklos, das Medium abgekühlt und die Anlage entleert sein.

AVIS Remarques concernant le montage

- Montage, mise en service et maintenance doivent uniquement être effectués par du personnel qualifié.
- Le système de conduites doit être exempt de tensions mécaniques lors du montage de la vanne.
- La vanne et les conduites doivent être propres et exemptes de perles de soudure etc.
- Avant le démontage de la vanne, vérifiez que le système de conduites soit exempt de pression, que le liquide soit refroidi et que l'installation soit vidangée.

NOTICE Fitting guidelines

- Fitting, commissioning and servicing should be carried out only by qualified personnel.
- There should be no mechanical tension in the pipework when the valve is fitted.
- The valve and the pipes must be free of dirt, welding beads etc.
- Before removing the valve: (i) the piping must not be under pressure; (ii) the medium must have cooled down; and (iii) the system must be drained.

AVVISO Dati generali per il montaggio

- Montaggio, messa in servizio e manutenzione vanno effettuati solo da parte di personale qualificato.
- Il montaggio della valvola deve avvenire in modo che non si generino tensioni nel sistema di tubazioni.
- La valvola e il sistema di tubazioni devono essere liberi da polvere, perle di saldatura ecc.
- Nello smontaggio della valvola il sistema di tubazioni deve essere senza pressione, il fluido raffreddato e l'impianto svuotato.

AVISO Indicaciones para el montaje

- El montaje, puesta en marcha y servicio de reparaciones debe ser realizado sólo por personal cualificado.
- No debe haber tensión mecánica en la tubería cuando se monta la válvula.
- La válvula y las tuberías deben estar libres de suciedad, restos de soldaduras, etc.
- Antes de sacar la válvula: (i) la tubería no debe estar bajo presión; (ii) el fluido debe enfriarse; y (iii) el sistema debe ser vaciado.

OBS ! Montageinstruktioner

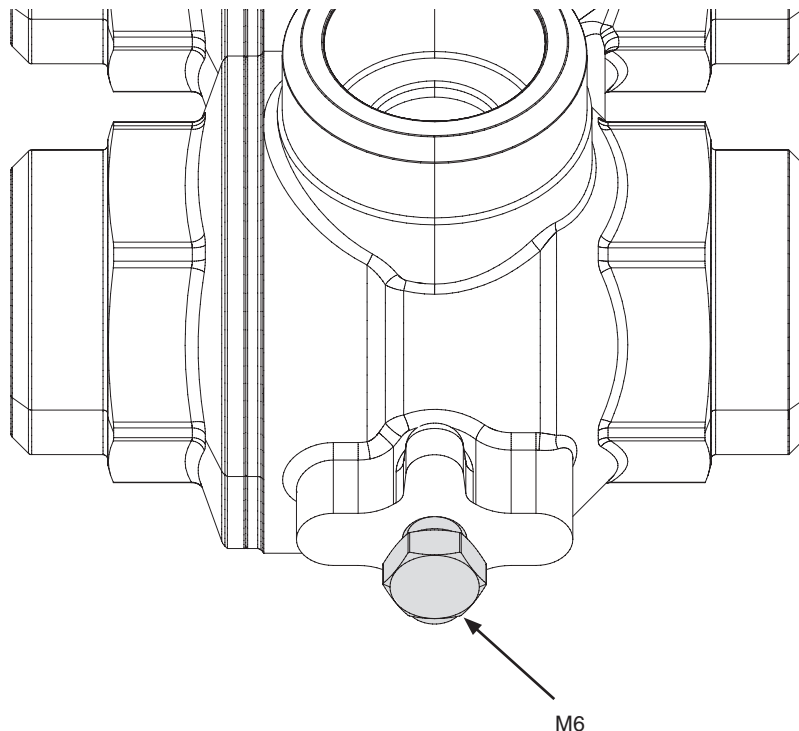
- Montage, idrifttagning och service skall endast ske med kvalificerad personal.
- Monteringen av ventilen i rörsystemet måste göras utan mekaniska spänningar
- Ventilen och rörledningen måste vara fria från smuts, svetsstrådar osv....
- Före demontage av ventilen måste: rörledningen vara trycklös, mediet måste vara avkylt och anläggningen måste vara nedtömd.

LET OP Algemene montage-instructies

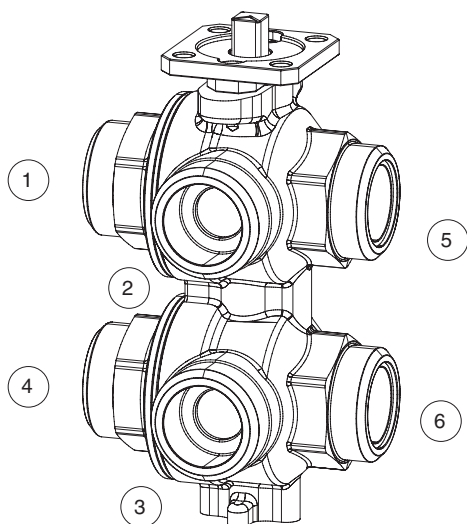
- Montage, inbedrijfstelling en onderhoud mogen alleen door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- Het ventiel dient spanningsvrij in het buisleidingennetwerk te worden geïnstalleerd.
- Het ventiel moet vrij van vuil en lasparels enz. zijn.
- Voor de demontage van het ventiel buisleidingsysteem drukvrij maken, medium volledig af laten koelen en de installatie leeg laten lopen.

4

de Befestigung
fr Fixation
en Fastening
it Fissaggio
es Fijación
sv Fäste
nl Bevestiging



5

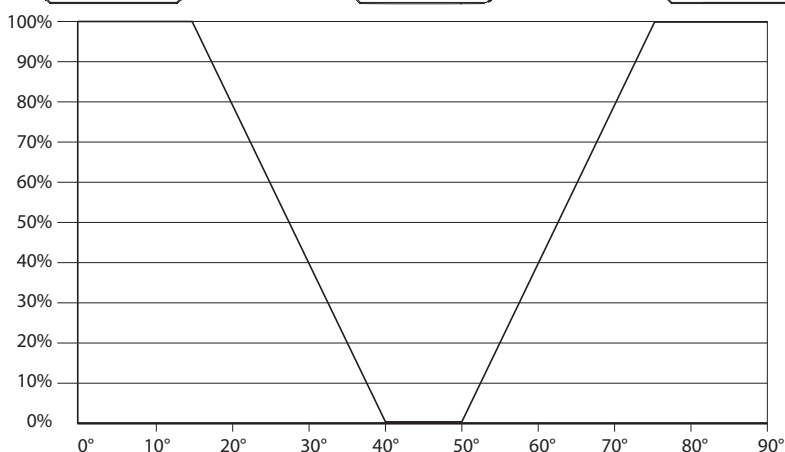
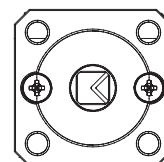
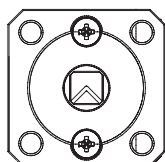
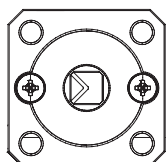


1	de Vorlauf Netz 1 fr Départ réseau 1 en Supply for network 1 it Mandata rete 1 es Alimentación red 1 sv Tillopp nät 1 nl Toevoer netwerk 1
2	de Vorlauf Heiz-Kühldecke fr Départ plafond chaud/froid en Supply for heated/chilled ceiling it Mandata impianto a travi fredde e calde es Alimentación techo radiante/refrigerante sv Tillopp värme-kyltak nl Toevoer verwarmings-/koelplafond
3	de Rücklauf Heiz-Kühldecke fr Retour plafond chaud/froid en Return for heated/chilled ceiling it Ritorno impianto a travi fredde e calde es Retorno techo radiante/refrigerante sv Retur värme-kyltak nl Afvoer verwarmings-/koelplafond
4	de Rücklauf Netz 1 fr Retour réseau 1 en Return for network 1 it Ritorno rete 1 es Retorno red 1 sv Retur nät 1 nl Afvoer netwerk 1
5	de Vorlauf Netz 2 fr Départ réseau 2 en Supply for network 2 it Mandata rete 2 es Alimentación red 2 sv Tillopp nät 2 nl Toevoer netwerk 2
6	de Rücklauf Netz 2 fr Retour réseau 2 en Return for network 2 it Ritorno rete 2 es Retorno red 2 sv Retur nät 2 nl Afvoer netwerk 2

de Netz 1 offen
fr Réseau 1 ouvert
en Network 1 open
it Rete 1 aperta
es Red 1 abierta
sv Nät 1 öppet
nl Network 1 open

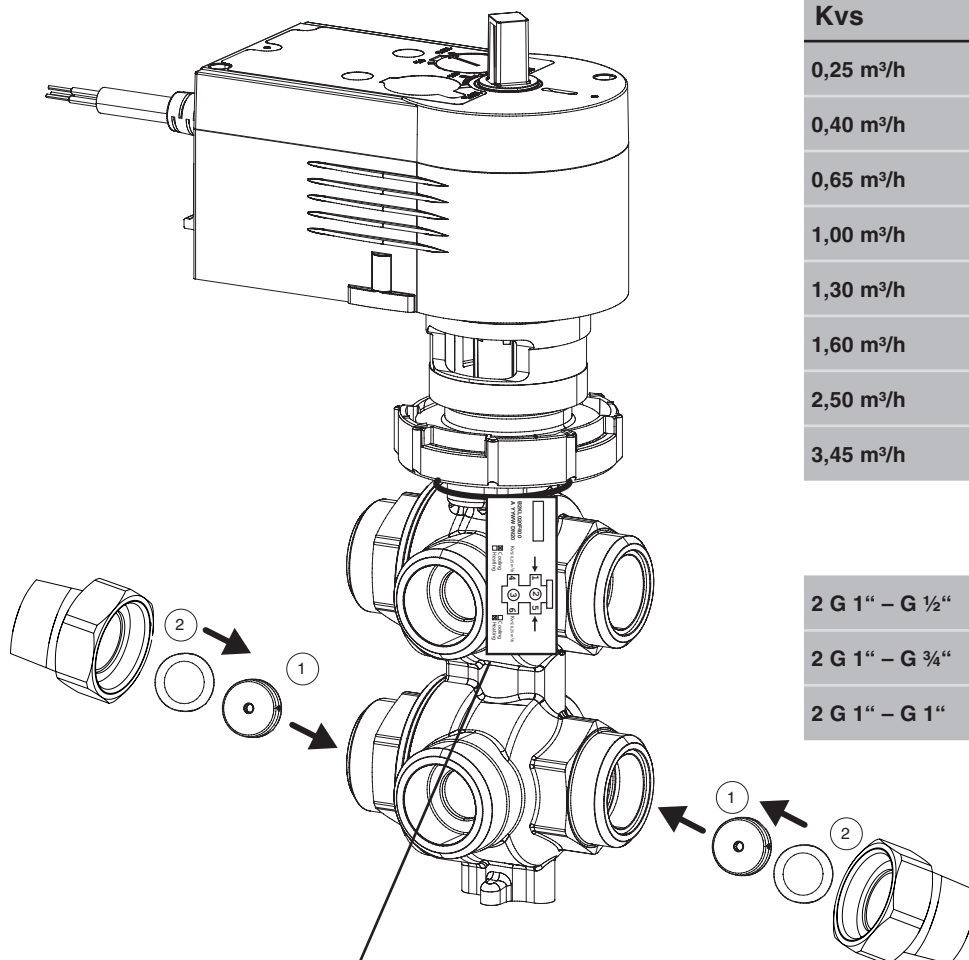
de Netz 1 und 2 geschlossen
fr Réseaux 1 et 2 fermés
en Networks 1 and 2 closed
it Rete 1 e 2 chiuse
es Redes 1 y 2 cerradas
sv Nät 1 och 2 stängda
nl Network 1 en 2 gesloten

de Netz 2 offen
fr Réseau 2 ouvert
en Network 2 open
it Rete 2 aperta
es Red 2 abierta
sv Nät 2 öppet
nl Network 2 open



6

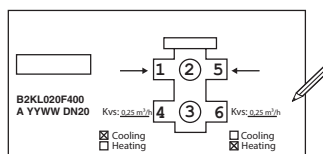
de Blenden und Verschraubungen als Zubehör zum Einstellen des Kvs-Wertes
 fr Diaphragmes et raccords à visser en accessoire pour l'ajustement de la valeur Kvs
 en Orifice plates and screw fittings as accessories for adjusting the Kvs value
 it Orifizi e collegamenti a vite forniti come accessori per la regolazione del valore Kvs
 es Diafragmas y racores como accesorio para ajustar el valor Kvs
 sv Mätflänsar och skruvförband som tillbehör för inställning av Kvs-värdet
 nl Meetflenzen en schroefverbindingen als toebehoren voor het instellen van de Kvs-waarde



1	
Kvs	
0,25 m³/h	0580240102
0,40 m³/h	0580240104
0,65 m³/h	0580240106
1,00 m³/h	0580240110
1,30 m³/h	0580240113
1,60 m³/h	0580240116
2,50 m³/h	0580240125
3,45 m³/h	0580240134

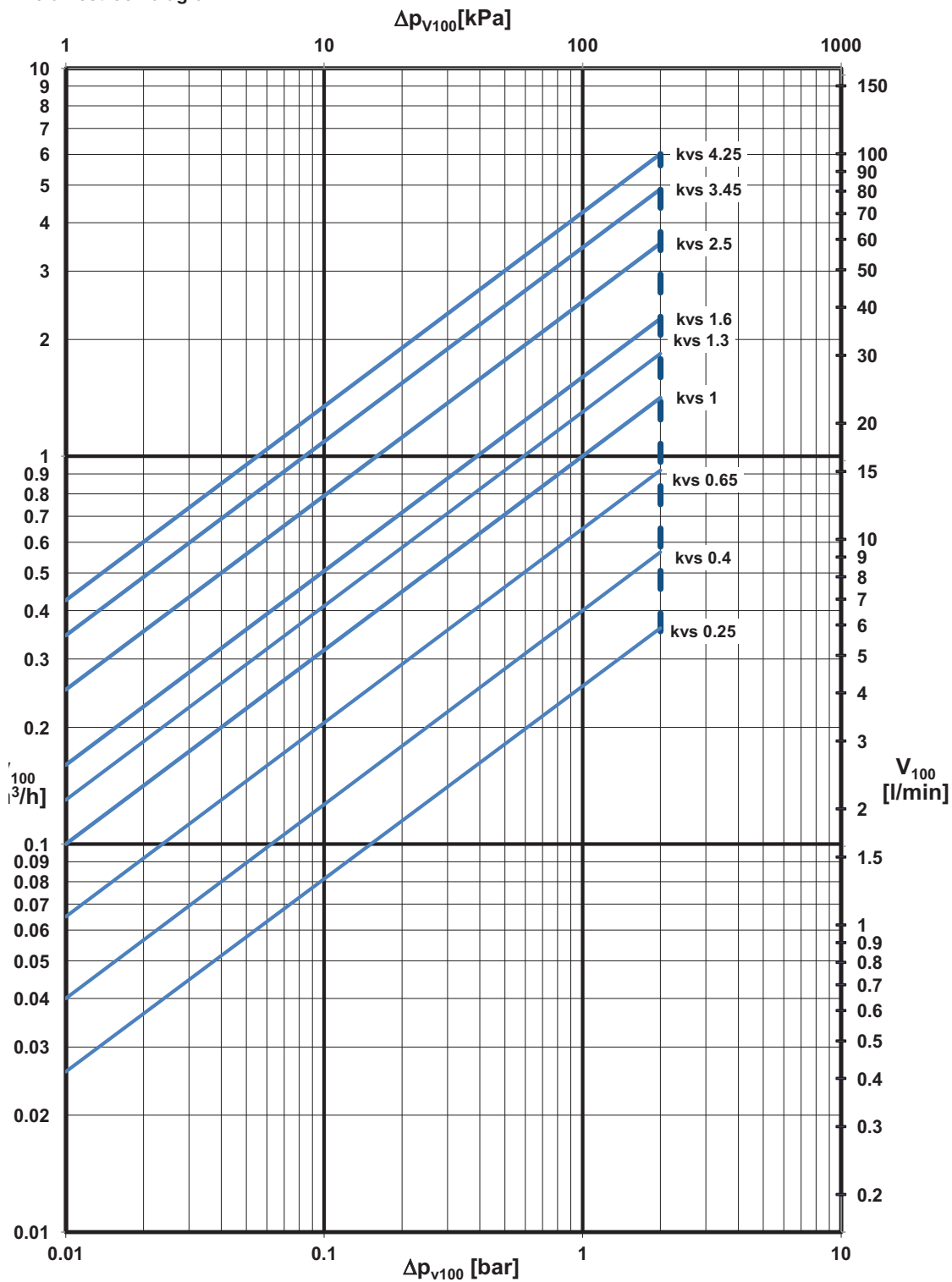
2	
2 G 1" – G 1/2"	0378133220
2 G 1" – G 3/4"	0378133120
2 G 1" – G 1"	0378133125

de Typenschild
 fr Plaque signalétique
 en Specification plate
 it Targhetta del modello
 es Placa de características
 sv Typskylt
 nl Typeplaatje





de Durchflussdiagramm
 fr Diagramme de débit
 en Flow-rate chart
 it Diagramma della portata
 es Diagrama de pérdidas de carga
 sv Flödesdiagram
 nl Volumestroomdiagram



de Dokument aufbewahren
 fr Ce document est à conserver
 en Retain this document
 it Conservare il documento
 es Guardar el documento
 sv Spara dokumentationen
 nl Document bewaren

© Fr. Sauter AG
 Im Surinam 55
 CH-4016 Basel
 Tel. +41 61 - 695 55 55
 Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com